

【童年】中英双语对照



《童年》是俄国伟大的现实主义作家列夫·托尔斯泰的自传体小说，首次发表于1852年。这部作品是托尔斯泰“自传三部曲”的第一部，后续作品分别为《少年》和《青年》。《童...

列夫·托尔斯泰 著

唐库学习 译

目 录

Chapter 1 (父亲去世与家庭悲欢离合的回忆)

Chapter 2 (童年记忆中的家庭纷争与成长的痛苦体验)

Chapter 3 (家庭中的吉普赛人：伊凡的悲剧)

Chapter 4 (祖母的祈祷与火灾之夜)

Chapter 5 (家庭纷争与祖父母的困境)

Chapter 6 (春日回忆与家族纷争)

Chapter 7 (祖母与外祖父的信仰差异及其对童年的我的影响)

Chapter 8 (孤独的发明家与童年的友谊)

Chapter 9 (童年记忆中的彼得叔叔之死)

Chapter 10 (家庭纷争与母爱的纠葛)

Chapter 11 (家族往事与隐秘的变迁)

Chapter 12 (童年苦难与成长的回忆)

Chapter 13 (童年回忆与成长的烦恼)

IN a narrow, darkened room, my father, dressed in a white and unusually long garment, lay on the floor under the window. —

在狭窄、昏暗的房间里，我父亲穿着一件白色、异常长的衣服，躺在窗户下面的地板上。 —

The toes of his bare feet were curiously extended, and the fingers of the still hands, which rested peacefully upon his

breast, were curved; —

他赤脚的脚步奇怪地伸展
着，静静地放在胸前的手指
弯曲着； —

his merry eyes were tightly
closed by the black disks of
two coppercoins; —

他快乐的眼睛被两枚铜币的
黑色圆盘紧紧地闭着； —

the light had gone out of his
still face, and I was
frightened by the ugly way
he showed his teeth.

他那庄严的脸上失去了光

彩，他露出牙齿的方式让我感到害怕。

My mother, only half clad in a red petticoat, knelt and combed my father's long, soft hair, from his brow to the nape of his neck, with the same black comb which I loved to use to tear the rind of watermelons; —

我母亲只穿了一件红色的裙子，跪在父亲身边，用同一根黑色的梳子梳理着父亲长而柔软的头，从额头到脖

颈；我曾经喜欢用这根梳子
撕开西瓜的皮； —

she talked unceasingly in
her low, husky voice, and it
seemed as if her swollen
eyes must be washed away
by the incessant flow of
tears.

她用低沉、沙哑的声音不停
地说着话，她的肿胀的眼睛
仿佛随着不断流淌的泪水就
要被冲刷掉。

Holding me by the hand
was my grandmother, who

had a big, round head, large eyes, and a nose like a sponge adark, tender, wonderfully interesting person. —

我的祖母拉着我的手，她的头圆圆的，眼睛大大的，鼻子像海绵一样，是一个又黑暗、又温柔、非常有趣的人。 —

She also was weeping, and her grief formed a fitting accompaniment to my mother's, as, shuddering

the while, she pushed me
towards my father; —

她也在哭泣，她的悲伤与我
母亲的悲伤形成了一种恰如
其分的伴奏，当她颤抖着把
我推向我父亲的时候； —

but I, terrified and uneasy,
obstinately tried to hide
myself against her. —

但是，我又害怕又不安，顽
固地试图把自己藏在她身
后。 —

I had never seen grown-up
people cry before, and I did

not understand the words which my grandmother uttered again and again: 我之前从未见过成年人哭泣，我不理解我祖母一遍又一遍地说的话：

“Say good-bye to daddy. You will never see him any more. He is dead before his time.”

“对爸爸说再见。你再也见不到他了。他未老先衰。”

I had been very ill, had only just left my bed in fact, and I

remember perfectly well that
at the beginning of
my illness my father used to
merrily bustle about me. —
我曾经病得很重，刚刚离开
床，我清楚地记得，病初时
父亲总是快乐地在我身边忙
碌。 —

Then he suddenly
disappeared and his place
was taken by
my grandmother, a stranger
to me.

然后他突然消失了，取而代之的是对我陌生的祖母。

“Where did you come from?” I asked her.

“你从哪里来？”我问她。

“From up there, from Nijni,” she answered; —

“我从那边来，从下里，从尼姆尼来的，”她回答道； —

“but I did not walk here, I came by boat. —

但我并没有走路来，我是坐船来的。 —

One does not walk on water,
you little imp.”

一个人不能在水上行走，你
这个小调皮。

This was ludicrous,
incomprehensible, and
untrue; —

这太荒谬、令人费解，不真
实； —

upstairs there lived a
bearded, gaudy Persian,
and in the cellar an old,
yellow Kalmuck who sold
sheepskins. —

楼上住着一个留着大胡子、华丽的波斯人，地下室里住着一个卖羊皮的古老的、黄皮肤的喀尔木克人。 —

One could get upstairs by riding on the banisters, or if one fell thatway, one could roll. —

人可以通过栏杆滑到楼上，或者如果摔倒了，也可以滚下去。 —

I knew this by experience. But where was there room for water? —

我有过这样的经历。但这里
哪里有水的地方呢？ —

It was all untrue

and delightfully muddled.

这全是不真实的、令人愉快的
混乱。

“And why am I a little
imp?”

“那我为什么是个小调皮
呢？”

“Why? Because you
are so noisy,” she said,
laughing.

“为什么？因为你太吵了”，
她笑着说。

She spoke sweetly, merrily,
melodiously, and from the
very first day I made friends
with her; —

她说话甜美、欢快、优美
地，从第一天起我就和她成
了朋友； —

all I wanted now was for her
to make haste and take me
out of that room.

现在我唯一想要的就是她快
点把我带出这个房间。

My mother pressed me to her; her tears and groans created in me a strange feeling of disquietude. —

我妈妈把我搂在怀里；她的眼泪和呻吟在我心中引起了一种奇怪的不安。 —

It was the first time I had seen her like this. She had always appeared a stern woman of few words ; —

这是我第一次见到她这样。她一直是一个少言寡语的坚强的女人； —

neat, glossy, and
strongly built like a horse,
with a body of almost
savage strength, and
terribly strong arms. —

衣着整洁，光滑，像一匹马
一样强壮，拥有几乎野蛮的
力量，以及非常强壮的手
臂。 —

But now she was swollen
and palpitating, and utterly
desolate. —

但现在她浮肿、悸动，完全
绝望。 —

Her hair, which was always coiled so neatly about her head, with her large, gaily trimmed cap, was tumbled about her bare shoulders, fell over her face, and part of it which remained plaited, trailed across my father's sleeping face. —

她的头发总是盘成一个整洁的发髻，头上戴着大大的、装饰得很华丽的帽子，现在却松散地散落在她的裸露双

肩上，甚至掉到了她脸上，
而留在发辫上的部分则落在
我父亲熟睡的脸上。 —

Although I had been in the
room a long time she had
not once looked at me; —
虽然我已经在房间里待了很
长时间，但她从来没有看过
我一眼； —

she could do nothing but
dress my father's hair,
sobbing and choking with
tears the while.

她除了给我父亲梳头外，什